

Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Znam twój — ucisk i — ubóstwo, — ale bogaty jesteś — i — bluźnienie od — mówiących, [że] Judejczykami są sobie samym, a nie są ale zgromadzeniem — oskarżyciela.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Znam twoje czyny i ucisk i ubóstwo bogaty zaś jesteś i bluźnienie od mówiących Judejczykami być sobie samym a nie są ale zgromadzenie szatana
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiem o twoim ucisku* i ubóstwie** – choć ty jesteś bogaty – i o bluźnierstwie*** ze strony tych, którzy podają się za Żydów,**** a nie są, lecz (są) synagogą szatana.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Znam twój ucisk i biedę, ale bogaty jesteś, i bluźnienie od mówiących, (że) Judejczykami (są) oni, a nie są, ale synagogą* Szatana. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Znam twoje czyny i ucisk i ubóstwo bogaty zaś jesteś i bluźnienie (od) mówiących Judejczykami być sobie samym a nie są ale zgromadzenie szatana
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiem o twoim ucisku i ubóstwie — choć ty jesteś bogaty — i o bluźnierstwie ze strony tych, którzy podają się za Żydów, lecz nimi nie są. Są raczej synagogą szatana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znam twoje uczynki, ucisk i ubóstwo — lecz jesteś bogaty — i bluźnierstwo tych, którzy mówią, że są Żydami, a nimi nie są, ale są synagogą szatana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znam uczynki twoje i ucisk, i ubóstwo, (aleś bogaty), i bluźnierstwo tych, którzy się powiadają być Żydami, a nie są, ale są bóżnicą szatańską.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Znam ucisk twój i ubóstwo twoje, aleś jest bogaty. I bluźnią cię ci, którzy się powiadają być Żydmi, a nie są, ale są bóżnicą szatańską.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znam twój ucisk i ubóstwo - ale ty jesteś bogaty - i obelgę [rzuconą] przez tych, co samych siebie zowią Żydami, a nie są nimi, lecz synagogą szatana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Znam ucisk twój i ubóstwo, lecz tyś bogaty, i wiem, że bluźnią tobie ci, którzy podają się za Żydów, a nimi nie są, ale są synagogą szatana.

¹⁾ <x>730 1:9</x>

²⁾ <x>540 6:10</x>; <x>540 8:9</x>; <x>660 2:5</x>

³⁾ <x>470 5:11</x>; <x>540 6:8</x>

⁴⁾ <x>520 2:28</x>; <x>730 3:9</x>

⁵⁾ Hbr. שָׂטָן (szatan) i gr. διάβολος (diabolos) zn. oskarżyciel (<x>450 3:1</x>; por. <x>220 1:6-12</x>; <x>220 2:17</x>; <x>500 15:20</x>; <x>620 3:12</x>). Ci, którzy szczycili się, że są zgromadzeniem Pana (kahal JHWH), okazali się synagogą oskarżyciela!

⁶⁾ <x>540 11:14-15</x>; <x>730 2:13</x>; <x>730 3:9</x>; <x>730 12:9</x>; <x>730 20:2</x>

⁷⁾ Etymologicznie też "zebraniem", "zgromadzeniem".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znam twój ucisk i ubóstwo, ale ty jesteś bogaty, i obelgę, jakiej doznajesz od tych, którzy mówią, że są Żydami, a nimi nie są, bo są synagogą szatana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Znam twój ucisk i ubóstwo - a mimo to jesteś bogaty! Wiem, że cię znieważają ci, którzy siebie nazywają Żydami, podczas gdy nie są nimi, lecz są synagogą szatana.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Znam twoją udrękę i biedę — ale bogaty jesteś — a także złe słowa ze strony tych, którzy o sobie mówią, że są Judejczykami, a nie są, lecz synagogą szatana.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiem, że cierpisz ucisk i nędzę, a mimo to jesteś bogaty, i że znosisz zniewagi od tych, którzy uważają się za naród wybrany, choć nie są niczym innym niż stronnictwem szatana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znam twój ucisk i ubóstwo, ale ty jesteś bogaty, i (znam) obelgę doznana od tych, co samych siebie zowią Żydami, a nie są nimi, lecz synagogą szatana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаю твої [діла, і] скорботу, і убо́зтво; втім, ти багатий; знаю і богозневаги тих, що називають себе юдеями, але такими не є, вони є зборищем сатани.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Znam twoje czyny, ucisk i nędzę (a jesteś bogaty), oraz zniesławianie tych, co sobie mówią, że są Żydami a nie są, ale domem zgromadzeń szatana.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	'Wiem, jak cierpisz i jak jesteś ubogi (choć w rzeczywistości jesteś bogaty!), i znam obelgi tych, którzy nazywają siebie Żydami, ale nimi nie są - przeciwnie, są synagogą Przeciwnika.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Znam twój ucisk i ubóstwo – lecz jesteś bogaty – i bluźnierstwo tych, którzy podają się za Żydów, a jednak nimi nie są, ale są synagogą Szatana.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiem, że cierpisz i że jesteś biedny. Tak naprawdę jednak jesteś bogaty! Znam pomówienia twoich przeciwników, którzy podają się za pobożnych Żydów, ale wcale nimi nie są, należą bowiem do szatana.